



院長的話 Message from HCE 攜手建立醫院文化 Building Our Hospital Culture

每一間機構，無論是否刻意經營，假以時日都會產生其獨有的文化。今年盛夏，香港兒童醫院在病童純真的歌聲中正式開幕。臨床服務起步之際，正是為醫院建立正面文化價值的好時機。我在上幾期提及了我的構思，現在想進一步闡釋。

Culture plays an important role in an organization. In a previous issue, I raised the idea of building our hospital culture. As HKCH officially opened this summer, there is no better time to walk the talk.



虛心求知 Learning

醫療科技日新月異，特別是本院專門處理嚴重、複雜及不常見病症，我們必須與時並進，不斷學習診治病人的最新知識，本著謙卑和虛心與世界各地的同業交流，跟國際接軌，達致卓越水平。

We live in a time when medical breakthroughs emerge at an unprecedented pace. With humility, we should never stop acquiring new knowledge and must grab every opportunity to learn the best clinical practices from international counterparts in order to provide excellent service.



同理關懷 Caring

作為醫護人員，我們不應該甘於醫治人的病，更重要是醫治有病的人。即使患上相同的疾病，病人會因為其性別、年齡、家庭背景等因素產生截然不同的需要。我們要將病人當作親人，以同理心了解他們，提供個人化服務，增進醫患關係之餘，亦令治療事半功倍。

As healthcare workers, we should not settle for treating a patient's illnesses. To achieve the best therapeutic outcome and a harmonious relationship, it is more important to cure the whole person. Patients suffering from the same disease may have very different needs as their gender, age and family background vary. So be empathetic and offer holistic, personalised care to patients as you would to your own family.



會心微笑 Smiling

笑容是雙向的，假如醫護人員時刻帶著發自內心的微笑照顧病童和看待家屬，他們必能被感染。當病情有進展、邁向康復之際，他們也會報以感恩的微笑，從而成為我們工作的原動力，共建和諧樂融的治療環境。

Smiles are reciprocal and contagious. If we always wear a genuine smile at work, we could comfort patients and their families. As they gradually recover, their grateful smiles would in turn motivate us and create a pleasant atmosphere.

醫院文化是我們的靈魂和支柱。它塑造醫院的對外形象，對內則將所有人凝聚一起，影響我們的每一步。我希望每位同事都認識、認同，並在日常工作中實踐「虛心求知、同理關懷、會心微笑」的文化，惠及病童與家人，並吸引更多志同道合的同事加入我們的行列。

Our culture is our soul and backbone. It pulls us all together, and affects how others see us as a hospital. I do wish that every colleague would recognize, agree with and practise this "learning, caring, smiling" culture to benefit our service users and attract more like-minded people to join us.



醫院行政總監李子良醫生

Dr Lee Tsz-leung, Hospital Chief Executive





邁向夢想的里程碑 A waypoint towards the dream

香港兒童醫院在6月21日舉行了開幕典禮，三百多名來賓一同見證公營兒科服務邁向新一頁。

典禮以嘉年華會為主題，旋轉木馬、摩天輪、小丑、雜技人等布置為現場增添歡樂氣氛。大會更安排病童擔任其中一位司儀，還有一班戰勝了癌症及血病的「生命小戰士會」小朋友帶領嘉賓上台，和「腎兒聲夢合唱團」獻唱，場面溫馨感人。

主禮嘉賓食物及衛生局陳肇始局長致辭時讚揚香港兒童醫院處處從用家角度出發，為未來醫療設施的建造和重建工程樹立楷模。她祝願同事繼續發揮專業精神，做好臨床服務、科研和培訓，為香港達致卓越的兒科水平。

醫管局主席梁智仁教授則表示：「香港兒童醫院的成立創造了一次將兒科服務重新整合的機遇，為社會未來的主人翁提供更好的醫療服務。」

The HKCH celebrated its official opening on 21 June where over 300 guests from different sectors witnessed the important milestone in public paediatric service.

The ceremony was adorned with carnival-themed decorations like carousel, Ferris wheel, clowns and jugglers. Guests were delighted to see child patients serving as emcee, escorting guests onto the stage and performing cheerful songs.

In her address, Secretary for Food and Health Prof. Sophia Chan complimented HKCH's user-oriented features which set the standard for future new hospitals and redevelopment projects. She aspired colleagues to continue to bring professionalism into play to enhance clinical service, research and training in achieving an excellent paediatric service for Hong Kong.

HA Chairman Prof. John Leong said, "The establishment of the HKCH has provided an opportunity to re-organise our paediatric services and bring about better healthcare for our next generation."



食物及衛生局陳肇始局長（左四）與各主禮嘉賓一同注入能量，為醫院正式揭幕。Secretary for Food and Health Prof. Sophia Chan (fourth from left) and officiating guests infuse energy to symbolize the hospital's official opening.



感恩沿途有你 Thank you for being with us every step of the way



物理治療師示範水療池的升降功能。
Physiotherapists demonstrating how the floor of the hydrotherapy pool elevates to match with patients' height.

香港兒童醫院能順利開展服務，是各界齊心努力的成果。院方8月24日舉行了「童相聚」活動，與一眾伙伴聚首一堂，親身表達謝意。當天更舉行了種植儀式，令環境更為綠化，並寓意病童和小樹苗一起茁壯成長。

醫院行政總監李子良醫生在儀式上分享：「過去十多年有很多朋友為我們出謀獻策，出心出力。我看著醫院從一個杳無人煙的地盤，逐漸增添色彩，到今天能夠到處聽到小朋友的歡笑聲，沿途充滿著感恩。」

醫院亦開放了專科門診、放射科、住院病房、綜合復康中心、手術室及病理學化驗室供來賓參觀。他們都讚嘆醫院色彩繽紛，富有人情味，不單以小朋友為重，亦能顧及家人需要。



電腦掃描室以馬戲團為主題，大家紛紛拍照留念。
Guests could not resist taking photos in the circus-themed CT suite.



（左起）中國建築國際集團有限公司執行董事孔祥兆先生、醫院行政總監李子良醫生、醫管局策略發展總監李夏茵醫生、醫管局行政總裁高拔陞醫生、醫管局主席梁智仁教授、醫院管治委員會主席李聯偉先生、九龍中醫院聯網總監盧志遠醫生、建築署副署長何永賢女士及瑞安建業有限公司執行董事陳毅成先生為醫院植下樹苗。

(From left) China State Construction International Holdings Ltd Executive Director Mr Hung Cheung-shew, HCE Dr Lee Tsz-leung, HA Director (Strategy & Planning) Dr Libby Lee, HA Chief Executive Dr Tony Ko, HA Chairman Prof. John Leong, HGC Chairman Mr John Lee, CCE Dr Albert Lo, Deputy Director of Architectural Services Ms Winnie Ho and Shui On Construction Co Ltd Executive Director Mr David Chan plant some new bushes for the hospital.



非政府機構伙伴。
Our NGO partners.

The smooth opening of the HKCH is the result of everyone's great efforts. The hospital held the Partner Appreciation and Planting Day on 24 August to express gratitude to friends from different sectors. There was also a planting ceremony to create a greener hospital and wish child patients would thrive like the little bushes.

Said HCE Dr Lee Tsz-leung, "So many partners have rendered support to us in the past ten years. I have thankfully witnessed the hospital turning from a deserted construction site to the colourful place today where children's laughters can be heard everywhere."

After the ceremony, guests toured around various facilities including the specialist outpatient clinic, radiology, inpatient ward, Integrated Rehabilitation Centre, operating theatres and clinical laboratories to see the kid and family friendly environment they have helped build.



能夠親身了解化驗室的運作，不少來賓們都感到十分新奇有趣。
Many guests find it interesting to know more about the daily operation of the laboratories.

住院服務持續推展 Inpatient service further expands

自三月住院服務啟用以來，香港兒童醫院一直馬不停蹄開設新病房。病童及醫護團隊陸續由其他醫院調遷進來，全院至今已有逾 170 張病床，服務更趨全面。

HKCH continues to expand its inpatient service since the first wards opened in March. As more and more patients and healthcare teams move in from various hospitals, HKCH has now opened over 170 beds.



血液及腫瘤科 Haematology and oncology

瑪麗醫院、瑪嘉烈醫院和伊利沙伯醫院的服務於七月期間先後遷入，連同之前的威爾斯親王醫院和屯門醫院，代表醫管局五間兒童癌症中心順利完成合併，值得慶祝。

Following the practice of the Prince of Wales Hospital and Tuen Mun Hospital, services from the Queen Mary Hospital, Princess Margaret Hospital and Queen Elizabeth Hospital moved into HKCH one by one in July. The completion of merging the five children's cancer centres in HA calls for a celebration.

小兒外科 Paediatric surgery



小兒外科病房於 7 月 2 日以音樂、遊戲和歡笑聲迎接首批由基督教聯合醫院轉院的病童。伊利沙伯醫院的相關服務則於 9 月 10 日調遷。

On 2 July, the surgical ward welcomed the first batch of children transferred from the United Christian Hospital with songs, games and laughter. Relevant services from the Queen Elizabeth Hospital were translocated on 10 September.



病童 Jacky 說這裡色彩繽紛，環境不像醫院，令他不感到太大壓力。媽媽陳太則讚賞住院服的側開手袖便於護理，設計貼心和人性化。

Patient Jacky says he feels less stressed under this colourful environment, while his mother commends the convenient buttons along the sleeve of the patient outfit.

腎科 Nephrology



瑪嘉烈醫院腎科病童於 9 月 5 日搬進新家，繼續由熟悉的醫護團隊照顧。

Renal patients from the Princess Margaret Hospital arriving at their new home on 5 September are happy to see familiar doctors and nurses.

新生兒深切治療部 Neonatal intensive care unit



6 月 28 日投入服務，照顧需要接受外科手術，及病情複雜如唇顎裂及先天性代謝病的初生嬰兒。

Opened on 28 June to take care of newborn babies with surgical care needs and complex conditions such as cleft lip or palate, and inborn errors of metabolism.

生病也要開開心心 Sickness won't stop kids from having fun

走進我們的專科門診和病房，你常常會碰見來自不同非政府機構的義工團隊跟病童玩耍。這些充滿愛心的哥哥姐姐透過好玩的遊戲和豐富節目令小朋友放鬆心情，重展笑面，鼓勵他們勇敢面對治療。

At HKCH, child patients have a "busy schedule" joining games and activities organized by different NGOs and volunteers. These do not only put a smile on their faces, but also give them courage to face the daunting medical treatment.

智樂兒童遊樂協會的醫院遊戲師擅長利用各種模擬遊戲和玩具向病童講解和預演醫療程序，減輕緊張。他們精心設計的遊戲是小朋友康復路上的神奇藥方。

Hospital play specialists of the Playright Children's Play Association are experts in using various play interventions to demonstrate the medical procedures for child patients to reduce their stress and anxiety. Their fun games work as magical prescriptions to help child patients get better.



菲奧多拉基金會的小丑醫生個個身懷絕技，變魔術和扭汽球都駕輕就熟，穿梭病床間為病童送上驚喜和安慰。

Talented "Giggle Doctors" from the Foundation Theodora often surprise children with magic tricks and entertainment at their bedside, bringing them joy and comfort.



麥當勞叔叔之家慈善基金進行探訪時會出動多款玩具和故事書，滿足不同喜好的病童。

When coming to visit, the Ronald McDonald House Charities would bring along a variety of educational toys and storybooks so all kids can find something they like.



作為同路人，生命小戰士會以遊戲、音樂和藝術支持不幸患病的小朋友，同時向家長提供資訊及情緒支援。

With games, music and arts, the Little Life Warrior Society walks along the treatment journey with sick children and offers information and emotional support to parents.



除了日常的陪伴和遊戲，兒童癌症基金兒童醫療輔導服務的人員還會教病童製作節日小手工，向家長和醫護人員表達感恩。

Apart from hosting regular ward activities, representatives from the Child Life Service of Children's Cancer Foundation make festive crafts with children to give thanks to their parents and hospital staff.



願望成真基金的互動工作坊結合園藝、音樂和故事，令小朋友非常投入。

Children utterly enjoy Make-A-Wish Hong Kong's interactive workshops which integrate horticulture, music and storytelling.

無人車助運輸 節省人力減勞損 Robots give a helping hand in transport

這五輛自動導航運輸車猶如機械人般穿梭醫院不同樓層，默默派送藥物和消毒物品等，其負重量高達五百公斤，一次過可運載多件物品，減少同事筋骨勞損。

我們是首間引入此系統的公立醫院。系統利用無線射頻識別技術及 Wi-Fi 網絡，掃描盛載了物品的儲物箱後便會發出訊號，召喚運輸車前來接載，再按預設路線自動行駛，無需人手操控。運輸車更懂得偵測沿途障礙物和呼召升降機上落，抵達目的地後就會啟動訊號燈，通知職員收貨。

These five robot-like automated guided vehicles (AGV) roam across different floors in the hospital to deliver drugs and sterile supplies. With a load capacity of 500 kg, they help reduce occupational hazards for porters.

Making use of RFID technology and Wi-Fi network, the system scans a loaded storage cabinet and summons an AGV to come pick it up. The AGV will then navigate along the pre-set route on its own. It can even detect obstacles and travel in elevators. Once it arrives at the destination, staff will be notified by the signal light.



自動導航運輸車收到訊號，出發接載儲物箱。
An AGV heads out to pick up its storage cabinet.



運送物品到指定部門。
Delivering goods to the designated department.

電子顯示護理訊息 靈活又清晰 Electronic bed panel shows patient care info in one go

病人床頭一般會擺放一些卡紙，提醒醫護人員和照顧者須注意事項，如藥物敏感、禁食、臥床姿勢和傳染性警示等。香港兒童醫院部分病房正採用電子模式顯示有關資訊，好處是不會弄污破損，文字一目了然，設定靈活度亦較高，護士可隨時更新訊息，包括選擇不同範疇的提示，及輸入其他非預設資料。這些電子床頭板日後會擴展至全院住院病房。

Some wards in HKCH are now using electronic panels to display patient care reminders such as drug allergy, dietary restrictions, postures and infection control alerts. Compared with traditional paper cards inserted along the headboard which require regular replacement due to damage and contamination, these panels display information more clearly at a glance. The system allows nurses to update the information anytime by selecting a range of default reminders and inputting additional information not on the list. The panels will be rolled out in all inpatient wards in due course.



香港兒童醫院引進了不少新科技和系統，除提升工作效率，亦為病童提供更安全服務。今期就為大家介紹其中幾項吧！
The HKCH has introduced many new technologies and systems to improve operational efficiency and patient safety. Let's take a look!

When smart technologies come into play

科技好帮手

貫通臨床資訊系統 跨部門溝通無障礙 Integrated clinical information system facilitates continuity of care



病人做一次手術，往往涉及多個部門和繁多的紀錄。香港兒童醫院首次將手術室、兒童深切治療部和新生兒深切治療部的臨床資訊系統結合互通，醫護人員可即時輸入病人術前評估、手術過程和術後跟進等資料（如維生指數、失血量等），全面記錄病人情況，加強團隊間溝通，提供更連貫治療。另外，系統存有各類電子表格，有助加強病人安全、減少抄寫錯誤和實踐手術室無紙化。系統更與醫管局的臨床資訊管理系統（CMS）構成實時資訊平台，有助醫護人員更有效應對病人臨床需要。

HKCH has made the first attempt to integrate the clinical information systems used by the Operating Theatres, Paediatric Intensive Care Unit and Neonatal Intensive Care Unit. The new system allows instant documentation of patient condition and information during pre-operative assessment, surgery and post-operative care, such as vital signs and blood loss volume, which facilitates inter-departmental communication and continuity of care. Customized electronic forms are developed in the system to enhance patient safety, avoid transcription errors and reduce paper printing. The integration with HA's clinical management system (CMS) also facilitates seamless transfer of patient information for more effective management.

智能藥櫃派藥更安全 Smart drug cabinet enhances patient safety

住院病人獲醫生處方藥物後，一般要等候藥房配藥運送。雖然病房會存放一些藥物備用，但當遇上緊急情況，要立即搜尋所需藥物並仔細核對卻不容易。

設於個別病房的智能藥櫃便有助解決有關問題。目前藥櫃共儲存約三百款藥物，在藥房辦公時間外派上用場。護士只需掃描病人條碼，相關儲存格便會亮燈，提示拿取正確藥物，登出前再要掃描藥物標籤核實。系統更有藥物敏感警示功能，多重保障病人安全。

When medications are prescribed to inpatients, it will take some time for the pharmacy to dispense. Although wards may keep some drug stock, it is not always easy to look for the right ones and verify immediately during emergencies.

The smart drug cabinets installed in selected wards now provide a solution when the pharmacy is closed. The cabinets stock about 300 drug items. After scanning the patient's barcode, a guiding light will remind the nurse to collect the right item from the respective compartment. To further ensure safety, the system requires the nurse to scan the drug label before logging out, and will show any drug allergy alert.



一些須小心處理的藥物會放在上鎖的獨立藥格。
High alert medications are put in individual locking drawers.

各界來訪 交流意見 Welcoming guests from different sectors



▲ 行政長官林鄭月娥與食物及衛生局局長陳肇始教授於 5 月 27 日到訪，慰問住院病童並與醫護人員會面，了解服務提供的情况。

Chief Executive Mrs Carrie Lam and Secretary for Food and Health Professor Sophia Chan paid a visit on 27 May to meet with patients and staff.

▼ 一班參與政制及內地事務局兒童權利論壇的年青人於 8 月 28 日到訪，他們對醫院各項兒童為本、家庭友善的設施深感興趣，並積極提問。

A group of teenagers participating in the Children's Rights Forum organised by the Constitutional and Mainland Affairs Bureau showed great interests in various hospital facilities during their visit on 28 August.

▲ 香港兒科基金、香港兒科醫學會及美國兒科學會於 6 月 22 日合辦預防醫學高峰會，李子良醫生獲邀分享香港兒童醫院最新發展，並接待美國及新加坡等地的兒科專家參觀醫院。

Dr Lee Tsz-leung was invited to share the latest developments of HKCH at the Summit on Preventive Health Care co-organised by the Hong Kong Paediatric Foundation, Hong Kong Paediatric Society and American Academy of Pediatrics on 22 June. Paediatric experts from the US and Singapore were also given a tour of the hospital.



編輯委員會 EDITORIAL BOARD

主席 Chairperson

香港兒童醫院行政總監李子良醫生
Dr Lee Tsz-leung, Hospital Chief Executive, HKCH

成員 Members

香港兒童醫院麻醉科部門主管袁文英醫生
Dr Vivian Yuen, Chief of Service (Anaesthesia), HKCH

香港兒童醫院兒科副顧問醫生陳宇軒醫生
Dr Eugene Chan, Associate Consultant (Paediatrics), HKCH

香港兒童醫院護理總經理溫月媚女士
Ms Connie Wan, General Manager (Nursing), HKCH

香港兒童醫院藥劑部部門經理潘文康先生
Mr Freddie Poon, Department Manager (Pharmacy), HKCH

醫管局總辦事處機構傳訊經理舒瑞珍女士
Ms Linda Shu, Manager (Corp Comm), HAHO

編輯 Editors

香港兒童醫院行政事務總經理郭慧敏女士
Ms Miscelle Kwok, General Manager (Administrative Services), HKCH

香港兒童醫院高級行政主任（對外關係及籌募）杜蘊慧女士
Ms Vivian To, SEO (External Relations & Donation Management), HKCH

香港兒童醫院一級行政主任（對外關係及籌募）董潔欣女士
Ms Haze Tung, EO1 (External Relations & Donation Management), HKCH

香港兒童醫院二級行政主任（對外關係及籌募）林瑞敏女士
Ms Sarah Lam, EOII (External Relations & Donation Management), HKCH

香港兒童醫院二級行政主任（對外關係及籌募）吳文諾女士
Ms Mandy Ng, EOII (External Relations & Donation Management), HKCH

香港兒童醫院二級行政主任（對外關係及籌募）邱雅綺女士
Ms Karis Yau, EOII (External Relations & Donation Management), HKCH

